

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

Sunday after the Theophany of Our Lord – Leave-taking of the Feast

الاحد، وداعي عيد الظهور الالهي

On this day, we commemorate **Our Holy Fathers, the Martyrs of Sinai and Raithu**. These holy fathers were killed by the Saracens, those of Sinai in the fourth century and the others in the fifth. We also commemorate **St Hilary, Bishop of Poitiers**. An ardent fighter against Arianism in the West, he suffered greatly for his choice of Orthodoxy. Of his writings on many subjects, the most important are those on the Holy Trinity. He entered into rest in the Lord in the year 367.

Prior week's donations: \$1303.99 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about **\$1700**. We appreciate your generosity.

How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County?

First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, or visit our donations web page: <https://stjacobmelkite.org/donate> for electronic giving options. May the Lord bless you for your much needed support!

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Edward Bagdasar, Najib Bagdasar, Eduardo Rame, Alfonso Hababa, Suad Maria, Jamil Maria, Jessica Hana, Manuel Salazar, Matthew Medina, Samir Shamieh, Micheline Haggar, Alice Boghos, Emil Shami, and Nassim and Soumaya Nasser. All who have been and continue to be affected by the violence in Ukraine and Gaza. We also remember all who have fallen asleep in the hope of resurrection.

Entrance hymn: Blessed is He who comes in the name of the Lord. The Lord is God and He has appeared to us. O Son of God, Who were baptized by John in the Jordan River, save us...

ترنيمة الدخول:

مباركُ الاتي باسم الرب. الرب هو الله وقد ظهرَ لنا. خلصنا يا ابن الله يا من اعتمد من يوحنا في الأردن، نحن المرمنين لك هلوليا.

Troparion of the Resurrection (8th tone)

You descended from on high O compassionate One; and consented to burial for three days that You might free us from suffering. O Lord, our life and our resurrection, glory to You!

نشيد القيامة: (باللحن الثامن)

انحدرت من العلاء أيها المتحنن، وقبلت الدفن ثلاثة أيام، لكي تعتنقنا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا رب المجد لك.

Troparion of the Feast, 1st Tone

At your Baptism in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was revealed: for the Father's voice bore witness to you by calling You his Beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God who have appeared to us, and enlightened the world, glory to You.

نشيد عيد الظهور: (باللحن الاول)

باعتماذك يا رب في نهر الاردن، ظهرَ السجودُ للثالوث، فإن صوت الأب يشهد لك، مسمىاً أياك ابناً محبوباً. والروحُ بهيئة حمامةٍ يؤيدُ حقيقة الكلمة. فيا من ظهرَ وانارَ العالم، أيها المسيح الاله المجد لك.

Kondakion of the Feast (Tone 3)

Today You have appeared, O Lord, to the universe and Your light, O Christ our God, has been impressed upon us who sing to You with full knowledge: You came and appeared, O Inaccessible Light.

نشيد الختام (القنداق) لعيد الظهور: (باللحن الرابع)

اليوم ظهرت للمسكونة يا رب، ونورك قد ارتسم علينا، نحن مُسبحيك عن معرفة. لقد أتيت وظهرت أيها النور الذي لا يُدنى منه.

(Instead of the) Trisagion:

All of you who have been baptized into the Christ, have put on Christ. Alleluia.

(نعوض) النشيد المثلث التقديس بالنشيد التالي:

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هلوليا

Epistle Eph 4:7-13

Prokimenon

May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

Stichon: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians:

Brethren, to each one of us the grace was given according to the measure of Christ's bestowal. Thus it says, *Ascending on high, he led away captives; he gave gifts to men (Ps.61:19)*. Now this *ascending*, what does it mean but that he also descended first into the lower parts of the earth? He who descended, he it is who ascended also above all the heavens, that he might fill all things.

الاحد الذي بعد الظهور

مقدمة الرسالة

لتكن ياربُ رحمتك علينا، بحسب اتكالنا عليك

ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليقُ التسبيح

الرسالة (افسس 4: 7-13)

يا إخوة، لكل واحدٍ منا أعطيت النعمة على مقدار موهبة المسيح. لذلك يقول: لما صعدَ الى العلى سبى سبياً وأعطى الناس عطايا. فكأنه صعدَ هل هو إلا أنه نزلَ أولاً الى اسافل الارض؟ فالذي نزلَ هو نفسه الذي صعدَ ايضاً فوق السموات

And he himself gave some men as apostles, and some as prophets, and others as pastors and teachers, in order to perfect the saints for a work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the deep knowledge of the Son of God, to perfect manhood, to the mature measure of the fullness of Christ.

Alleluia

Your favor, O Lord, I will sing forever; from generation to generation, my mouth will proclaim your faithfulness.

Stichon: For you have said, "My kindness is established forever."

In heaven you have confirmed your faithfulness.

Gospel Matthew 4:12-17

Sunday after Theophany

At that time, when Jesus heard that John had been delivered up, he withdrew to Galilee. And leaving the town of Nazareth, he came and lived in Capernaum, which is by the sea, in the territory of Zebulon and Nephtalim; that there might be fulfilled what was spoken through Isaiah the prophet: "*Land of Zebulon and land of Nephtalim, by the way to the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles: the people who sat in darkness have seen a great light; and upon those who sat in the region and shadow of death, a light has arisen.*" From that time, Jesus began to preach and say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

Hirmos: (6th Tone)

O my soul, magnify the Higher in honor and glory than the heavenly powers. All tongues are at a loss to praise you properly, and every intelligence even supernatural is rapt in wonder when it comes to honor you, O Mother of God. But in your graciousness accept our faith, knowing our holy longing. Intercessor of Christians, we extol you.

Kinonikon: The grace of God our Savior has appeared to all people. Alleluia.

Post-communion Hymn: Troparion of the feast ...

كلها ليملاً كل شيء. وهو الذي جعل بعضاً رُسلًا وبعضاً أنبياء وبعضاً مُبشرين، وبعضاً رعاةً ومعلمين لأجل تكميل القديسين، لأجل عمل الخدمة، لأجل بنيان جسد المسيح، الى أن ننتهي جميعنا الى وحدة الايمان ومعرفة ابن الله، الى رجلٍ كامل، الى مقدارِ قامةٍ ملء المسيح.

هللوا

بمراجعتك يا رب ارنم الى الابد، الى جيل فجيل أعلن حقتك بفعلي

لأنك قلت: إن الرحمة تُبنى الى الابد، وفي السماوات يُهَيأ حقتك.

انجيل الاحد الذي بعد عيد الظهور

الانجيل : (متى 4 : 12 - 17)

في ذلك الزمان، لما سمع يسوع ان يوحنا قد أُسلم، انصرف الى الجليل. وترك الناصرة وجاء فسكن في كفرناحوم التي على شاطئ البحر، في تخوم زبولون ونفتاليم، ليتّم ما قيل بأشعيا النبي القائل: أرض زبولون وأرض نفتاليم، طريق البحر عبر الأردن جليل الأمم. الشعب الجالس في الظلمة أبصر نوراً عظيماً، والجالسون في بقعة الموت وظلاله أشرق عليهم نور. ومنذئذ ابتدأ يسوع يكرز ويقول: توبوا فقد أقترب ملكوت السماوات.

النشيد لوادة الاله: (باللحن الثاني)

عظمي يا نفسي من هي أكرم قدرأ من الاجناد العلوية أن الالسن بأسرها تحيرُ كيف تمدحك بحسب الواجب. وكل عقل وإن كان فائقاً العالم، يندهل من تسبيحك يا وادة الاله. لكن بما انك صالحه، تقبلي ايماننا، لأنك عرفت شوقنا الالهي. فإذ أنت نصيرة المسيحيين، أياك نعظم.

ترنيمة المناولة: لقد ظهرت نعمة الله المخلصه لجميع الناس، هللوا

بعد المناولة: تُرنم طروبارية العيد ... بأعتمادك يا رب في نهر الأردن , ظهر السجود للثالوت

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Wednesday **Vespers** 7:00 p.m. **Confessions** after vespers & by appt Sunday **Divine Liturgy** 11:15 a.m.

at Holy Angels Byzantine Catholic Church, 2235 Galahad Road

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Information on other **Holy Mysteries** (sacraments): <https://stjacobmelkite.org/holy-mysteries>

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop François. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Visit



Watch



Like



Follow

